La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro

Mª Ángeles LÓPEZ ORELLANA
Universitat de València

RESUMEN
Dentro de nuestro estudio comparativo de las obras narrativas autotraducidas por Cunqueiro, abordamos en primer lugar la especificidad que presenta la traducción del gallego como lengua minoritaria con una norma en proceso de consolidación; en segundo lugar observamos de qué manera actuaron en las autotraducciones de Cunqueiro, la tendencia al ennoblecimiento retórico y el anexionismo cultural y la inclinación a la preservación de la extranjería original del texto. En relación con esta última tendencia debe destacarse cómo la presión del gallego como lengua de fondo es aprovechada por Cunqueiro como un importante motor estilístico. Álvaro Cunqueiro tradujo al castellano parte de su obra gallega en prosa como parodia de la lengua castellana y de la autotraducción.

Palabras clave: autotraducción, parodia, estudio comparativo, gallego, castellano.

ABSTRACT
Within our comparative study of the narrative works selftranslated by Cunqueiro, we get down to in first place the specificity that presents the translation into Galician as a minority language with a norm in a procedure of consolidation; on second place we observe how Cunqueiro selftranslations operated using the trend to rhetoric ennoblement and the cultural annexationism and the inclination to foreign expressions preservation from the original text. In relation with these two last tendencies we are due to emphasize how the pressure of the Galician as a background language is used by Cunqueiro as an important stylistic engine. Álvaro Cunqueiro translated to Spanish part of his Galician prose works as parody of the Castilian language and from selftranslation.

Keywords: selftranslation, parody, study, comparative, Galician language, Spanish language.

La autotraducción se puede definir como el proceso en el que un texto es transferido a otra lengua por el emisor de la obra literaria original. La finalidad del autotraductor es la divulgación de un producto cultural concebido en un idioma minoritario, que no podría soñar con conquistar los mercados editoriales. Es decir, que la autotraducción es una manera viable de mantener el compromiso lingüístico sin resignarse a la escasa repercusión externa. Álvaro Cunqueiro tradujo al castellano parte de su obra gallega en prosa como parodia de la lengua castellana y de la autotraducción. Se podría hablar de metatraducciones de los textos exclusivamente castellanos, o de versión manuscrita para los mismos que no llegaron a publicarse. Dentro de nuestro estudio comparativo de las obras narrativas autotraducidas por Cunqueiro, abordamos en primer lugar la especificidad que presenta la traducción del gallego como lengua minoritaria con una norma en proceso de consolidación; en segundo lugar observamos de qué manera actuaron en las autotraducciones de Cunqueiro, la tendencia al ennoblecimiento retórico y el anexionismo cultural y la inclinación a la preservación de la

M.ª Angeles LÓPEZ ORELLANA. La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro
Centro Virtual Cervantes

extranjería original del texto. En relación con esta última tendencia debe destacarse cómo la presión del gallego como lengua de fondo es aprovechada por Cunqueiro como un importante motor estilístico con vistas a la consecución de un dialecto literario personal. El autor, enfrentado de nuevo a su texto, reflexiona sobre su doble identidad cultural y lingüística, dejando en la nueva versión marcas que dan cuenta con especial claridad de los diferentes parámetros que convergen y dialogan en su obra.

Dentro del análisis comparativo entre los originales gallegos y las versiones castellanas realizadas por el propio escritor sobresalen, por su importancia, aquellas modificaciones que atañen al plano ficcional.

Cunqueiro es un autor que se traduce y retraduce. Álvaro Cunqueiro que tradujo al castellano parte de su obra gallega en prosa en su entrevista con Manuel Pérez confiesa: "Eu son un escritor galego, eu son un home que pensa en galego e non creo no biligüismo: eu sosteño que hai sempre una lingua de fondo e a miña lingua de fondo é o galego...Naturalmente, un escritor que pretenda vivir da pluma non pode facelo se escribe soamente na lingua galega "(205).[1]

Como parodia de la lengua castellana y de la autotraducción. Las autotraducciones cunqueirianas se nos presentan como un campo de pruebas privilegiado. Al autotraducirse libremente lo que hace es autoparodiar su texto original que a la vez ha hecho parodia de las pseudobiografías de la novela picaresca y de ciertos procedimientos de los libros de caballerías donde suele aparecer un cronista que dice escribir la historia, simple copista que transcribe un texto ya existente y por tanto ajeno a la historia. Hay cambios en la coherencia con respecto al texto autotraducido: Hace cambios en las funciones literarias y metafóricas de las palabras. Hace cambios sintácticos que afectan el nivel semántico. Hay cambios en los tiempos del verbo, personas u otras características gramaticales de la frase. Cambios en relación del texto imitado por medio de cambios del nuevo contexto y otros cambios paratextuales. Cambios en el sociolecto, idiolecto o en otros elementos del léxico

El autor, enfrentado de nuevo a su texto, reflexiona sobre su doble identidad cultural y lingüística, dejando en la nueva versión marcas que dan cuenta con especial claridad de los diferentes parámetros que convergen y dialogan en su obra. Dentro de mi estudio comparativo de las obras narrativas autotraducidas por Cunqueiro, abordo en primer lugar la especificidad que presenta la traducción del gallego como lengua minoritaria con una norma en proceso de consolidación; en segundo lugar observamos de qué manera actuaron en las autotraducciones de Cunqueiro, la tendencia al ennoblecimiento retórico y el anexionismo cultural y además de la inclinación a la preservación de la extranjería original del texto. En relación con esta última tendencia debe destacarse cómo la presión del gallego como lengua de fondo es aprovechada por Cunqueiro como un importante motor estilístico con vistas a la consecución de un dialecto literario personal.

---

[1] Pérez Bello, M., <<Entrevista con Álvaro Cunqueiro>> Grial, Revista Galega de Cultura (Vigo), abril-junio (1991), 199-208.

M.ª Angeles LÓPEZ ORELLANA. La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro
Centro Virtual Cervantes

Por lo que se refiere al análisis comparativo entre los originales gallegos como *Merlín e familia e outras historias*[2] y *Si o vello Sinbad volvese ás illas* y las versiones castellanas realizadas por el propio escritor *Melín y familia* y *Cuando el viejo Sinbad vuelva a las islas*, sobresalen por su importancia, aquellas modificaciones que atañen al plano ficcional. Observada de esta manera, la relajación entre el texto gallego y castellano de Cunqueiro, éste se presenta no como el de la tradicional dependencia jerárquica entre original y traducción sino como la que se establece entre simples variantes que constituyen fragmentos de un único macrotexto. Esta visión choca con la común tendencia de la crítica, que acostumbra a considerar la versión castellana como una obra cualitativamente superior. Por ello, parece más pertinente contemplar el conjunto de la materia textual, lingüística, de la primera y de la segunda versión como un único original.

Tanto las autotraducciones como las novelas escritas directamente en castellano se sitúan, pues, en un sistema intermedio que, compartiendo trazos de dos lenguas-culturas, proporciona interesantes informaciones sobre las relaciones que se establecen entre un sistema literario periférico como el gallego y un sistema fuerte como el español, demostrando además el carácter profundamente plural de las literaturas hispánicas. Xoán González Millán[3] resume claramente la labor realizada por nuestro autor con sus autroducciones:

> Tres dos textos narrativos (*Merlín e familia*, *As crónicas do sochantre* e *Si o vello Sinbad volvese ás illas*...) teñen una dobre representación lingüística, galega e castelá. Cunqueiro tentado constantemente pola imaxe dun *macrotexto* capaz de sintetizar as múltiples historias que invaden os espacios das súas novelas, converte a traducción nuhna expansión do mundo narrativo cartografiado polas versións *orixinais* galegas. Este dato obriga a unha lectura paralela, incorporando as aportacións que cada unha das dúas versións ofrece (15).

Gramaticalmente es llamativo su rechazo constante de la forma verbal del pretérito pluscuamperfecto de indicativo y del imperfecto de indicativo, sistemáticamente sustituido por la forma del imperfecto de subjuntivo. Tal uso es característico de escritores finiseculares arcaizantes: "Dispuso mi amo de ir a Pacios; que se quedara en aquella posada encamado un amigo suyo que venía a hacerle visita, y era un don suizo tratante en bolas de nieve" (105). La traducción de la obra de Álvaro Cunqueiro *Merlín e familia i outras historias* al español *Merlín y familia*[4] puede parecer poco rigurosa si se compara con el texto original y de acuerdo con Luisa Blanco las diferencias entre las dos ediciones serían: "Las que aparecen como traducciones de frases en bloque. Las que se deben a erratas de imprenta o así lo interpretamos. Las omisiones de párrafo:

---

[2] Cunqueiro, A., << Merlín e familia e outras historias>> y <<Si o vello Sinbad volvese á sillas>> en : Obra en Galego Completa. Vigo: Galaxia 1982. A partir de ahora utilizaré esta edición para las estas obras en gallego.

[3] González Millán, X., Álvaro Cunqueiro: os artificios da fabulación. Vigo: Galaxia 1991.

[4] Cunqueiro, A., Merlín y familia. Barcelona: Destino, colección Áncora y Delfín 1990. A partir de ahora citaré con esta edición.

M.ª Angeles LÓPEZ ORELLANA. La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro
Centro Virtual Cervantes

párrafos, palabras o sintagmas, así como de guiones, comillas, comas, puntos suspensivos, mayúsculas, tildes. Las adaptaciones/traducciones de galleguismos. El empleo de falsos sinónimos o traducciones libres. La ambigüedad o imprecisión de palabras" (643).

En las traducciones en bloque, que son muy frecuentes a lo largo de toda la obra, Cunqueiro traductor en vez de traducir palabra por palabra, se inventa una nueva versión: "E foi que dama Caliela quixo mandar aos príncipes gazníes un recado pra que sairan ao chegar o verán aos pasteiros do río i alí deran man (34). Y fue que dama Caliela quiso mandar a los principes gazníes, « a quienes tan en secreto servía », un recado para que en llegando el verano saliesen a los prados del río, y allí dieran mano (35).

En cuanto a la estructura de la novela la versión gallega es más corta: "A novela de mosiú Tabarie" da paso al "Final"e "Índice onomástico". En la versión castellana, el "Final" gallego está inscrito como final en el último relato de la primera parte, "El viaje a Pacios". "La novela de mosiú Tabarie" primer relato de "Apéndices", se continúa con "Pablo y Virginia" y seis relatos enmarcados en "Noticias varias de la vida de don Merlín, mago de Bretaña". Como colofón hay también un "Índice onomástico", donde faltan personajes como: Caliodora, Felpeto, hija de doña Carolina, Pablo y Virginia, Xazmín, Xosé do Cairo.

La versión española aunque es más larga, el traductor a veces omite frases: "Xa dixen que graciosos e mollados ollos azúes tiña" (44-45).

Lo más peculiar de su lenguaje es el juego de palabras entre el gallego y el español, como en el caso de *pucha, roxo* o *mouro*: "Eu quiteime a « pucha », fixen a miña cortesía" (38). "Me quité la «montera», hice mi cortesía" (41).

Los verbos *tener* o *decir* son usados como palabras comodín, dada la amplitud e imprecisión de su significado, en el ejemplo que citaré se usa con el sentido de «estimar, considerar», expresión muy gallega: "Calóu ou paxe pra sonarse cun grande pano amarelo, dos que dicen de dúas herbas, e «teño pra min» que máis que sonarse o que fixo foi enxogar dúas vagaos" (117). "Calló el paje para sonarse con un gran pañuelo amarillo, de los que dicen de dos hierbas, y «tengo para mí» que más que sonarse lo que hizo fue enjugar dos lágrimas" (130).

Cuando Cunqueiro utiliza galleguismos se encuentra con el hecho de que la palabra gallega en cuestión es homófona y homógrafa de otra palabra española pero semánticamente diferente: "Espertéi no meu catre, i o señor Merlín estaba sentado na «hucha» a meu carón, e sonríame" (46). "Desperté de mi catre, y don Merlín estaba sentado en la «hucha»[5] a mi lado y me sonreía" (49).

Antón Palacio añade: "Na lectura da obra cunqueiriana atopamos moitas veces palabras que non figuran, nos los diccionarios nin nas obras lexicográficas de que dispoñemos" (415).

Cuando el propio autor está encargado de traducir la versión, es posible que se comporte con su texto publicado como si fuera una primera versión, susceptible de ser

[5] Caja para guardar dinero con ranura. Arca grande.

M.ª Angeles LÓPEZ ORELLANA. La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro
Centro Virtual Cervantes

corregida o modificada. Por ello, perdido el concepto de fidelidad al texto original, la autotraducción se convierte en un acto de recreación del que resulta un nuevo texto, genéticamente dependientemente del anterior, pero fruto de un proceso de reelaboración ejercido sobre aquel. Nos encontramos con un código gallego, como elemento subyacente, a textos castellanos del autor. En 1962 Cunqueiro publica el original en gallego de *Si o vello Sinbad volvese ás illas* y antes de que salga al mercado la edición gallega, ya el autor prepara la versión en castellano, que se publicará en 1962 con el título de *Cuando el viejo Sinbad vuelva a las islas*. No se trata de dos volúmenes plenamente correlativos, dado que existen unidades narrativas en el texto castellano que carecen de equivalente en la versión gallega.

José María Viña Liste nos hace fijarnos en su rechazo constante de la forma verbal del pretérito pluscuamperfecto de indicativo y del imperfecto de indicativo, sistemáticamente sustituido por la forma del imperfecto de subjuntivo (10) se repite a lo largo de su narrativa de ficción. "Supo Sinbad que llegara a Bolanda de paso para un sultanato de la banda del Estrecho un mercader del Farfistán que tratara en almireces de boj "(81).

La perífrasis 'no + dar conjugado + participio' es usada por Cunqueiro para expresar incapacidad de realizar la actividad que encierra el infinitivo correspondiente al participio: "Y no venía a nada estar tan desasosegado, que quizás al otro día, mañana temprano, ya estuviese llamando a la puerta el cartero del Farfistán... y un mandadero de Basora que llegaba diciendo que aquel mismo día botaban la nao, y también Omar pequeño, los tres a un tiempo, y Sinbad no les daba atendido" (110).

También se podría hablar de una cierta intencionalidad distanciadora paródica, ya que nuestro autor abdica del empleo del pluscuamperfecto etimológico, peculiaridad de su prosa castellana que más le acercaba al gallego. Tal uso, aparte de en *Sinbad*, es característico de escritores arcaizantes o perteneciente a determinadas áreas peninsulares: "Se habían acercado marineros y tratantes" (37) traducido del gallego: "Tíñanse achegado mariiñeiros e tratantes"(331). Y su renuncia puede implicar que Cunqueiro quiere dar a su obra un carácter más universal, desvinculándose del área idiomática de origen (86). El arcaismo y los elementos de procedencia gallega son dos características en su obra en prosa en castellano, respecto a lo que Cristina de la Torre considera: "La sintaxis cunqueriana es uno de los elementos más notables de su estilo y contribuye sobremanera a la originalidad de su decir. Es evidente la influencia del flexible hablar gallego, manifiesta en el frecuente uso del hipérbaton, a la cual es atribuible mucha de la calidad sorprendente de la prosa de Cunqueiro. En segundo lugar, vale destacar la preferencia del autor por la expresión arcaizante, la cual sirve para infundir a su lenguaje un carácter atemporal cuando aparece mezclada con giros modernos" (78).

Con el uso de ciertas expresiones gallegas convenientemente seleccionadas su prosa gallega gana en sabor arcaico, el adecuado para evocar no sólo Galicia sino el mundo irreal y atemporal en que se desenvuelven sus obras fantásticas. En las novelas publicadas en castellano, fácilmente se detecta el empleo de multitud de elementos gallegos, idénticos en cuanto a su naturaleza a los que iniciaban las páginas de la

M.ª Angeles LÓPEZ ORELLANA. La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro
Centro Virtual Cervantes

versión castellana de *Merlín* o *Sinbad.* En los textos de Cunqueiro se detectan particularidades lingüísticas explotadas, en grado diverso por el escritor en sus obras en castellano, que se podrían calificar como heterodoxas con respecto a la norma imperante en el ámbito cultural de la época en que fueron publicadas (1955 y 1956). Con todo, dichos trazos, aunque no son plenamente agramaticales en el sistema lingüístico en él que están escritos, sí son arcaizantes. Cunqueiro es consciente del empleo de estas características lingüísticas como marcadoras de galleguidad por varias razones: los lectores no gallegos de sus obras, desconocen la raíz gallega de las antedichas peculiaridades, y, luego no se comprende fácilmente qué eficacia estilística se puede perseguir con la introducción de elementos gallegos en obras de ambientación no gallega, como no sea la pura busca del arcaísmo lingüístico como forma de parodiar el idioma castellano. Además todos estos trazos operativos que hoy ya no se utilizan en el gallego, forman parte de sincronías pasadas del castellano, con lo que lleva consigo de evocador y desrealizador, en textos que claramente se alejan de la realidad cotidiana en busca de verdaderas experiencias atemporales. Se puede hablar de una utilización consciente del material lingüístico gallego con la intención de provocar la no-identificación del lector con la lengua en que el texto está escrito, lengua que forma parte del mundo irreal, con sus personajes, ambientación y costumbres dentro del que se inserta la acción. En sus obras elaboradas en castellano estándar, se puede hablar de interferencias del dialecto del autor, influido éste por los trazos lingüísticos gallegos. Carme Silva Domínguez subraya[6]: "Se se atende ó proceso de autotraducción que deu como resultado obras en castelán procedentes de previos orixinais en galego, constátase doamente un labor de recreación polo que o texto originario é sometido a modificacións de grande entidade e intencionalidade diversa, o que diseu supón atención e dedicación o labor de versionado da obra" (951).

Mª Carme Pazos Balado añade que Álvaro Cunqueiro como traductor "Parece afrontar cada versión como un acto de creación e non de mera transmisión monótona dun idioma a outro" (99). Cunqueiro respetó muy poco, ya partiendo de otros autores como de sus obras, los principios en los que se basa la autotraducción. En ellas, aunque la historia no está modificada, el texto está alterado considerablemente.

Si analizamos las autotraducciones de este autor, dada la condición de traductor de su propio texto, no se podría hablar de una suplantación del yo del autor por parte del traductor, sino de la misma identidad de los locutores que producen el discurso. Esta identidad puede ser parcial debido al carácter bilingüe del escritor que traduce su propia obra a otra lengua en la que tiene la misma fluidez de expresión.

La dificultad que manifiesta Cunqueiro para desdoblarse como traductor de su propia obra, ya que es imposible situarse de forma equivalente en dos universos referenciales distintos, el de texto de partida y el de texto de llegada, potencia la inclina-

[6] Silva Domínguez, C., « A estructura do complemento directo na prosa en castelán de Álvaro Cunqueiro como galleguismo sintactico» en: Álvarez R. y Vilavedra D. (ed.), Cinguidos por unha arela común, Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero. Santiago de Compostela:Universidade , Servicio de Publicacións e Intercambio Científico 1999.

M.ª Angeles LÓPEZ ORELLANA. La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro
Centro Virtual Cervantes

ción del traductor por dejar paso a la voz del autor, bajo la coartada de un hipotético enriquecimiento expresivo del castellano. Carme Silva Domínguez indica: "Cunqueiro, que aplicou con éxito a autotraducción como medio de ser fiel á súa lingua e a un tempo estar presente no mercado editorial castelán" (76)[7].

La conformación de una lengua literaria es un proceso colectivo en el que constantemente se realiza un esfuerzo de equilibrio entre diversos factores: en primer lugar debemos considerar su distribución geográfica y dialectal –la lengua literaria evitará al principio los dialectismos y cuando los acepte, perderan su connotación como tales–; en segundo lugar, hay elementos que se identifican conforme a la capa social de la que procedan –los característicos de los estratos menos cultos de la sociedad serán considerados vulgarismos y esquivados en la lengua común literaria–; en tercer lugar, siendo la literatura una creación que se prolonga en el tiempo, tendrá también elementos que resultarán identificados como propios de un periodo histórico ya pasado, y serán considerados como arcaísmos, y en consecuencia se evitarán. De acuerdo con José-Martinho Montero Santalha: "Som estes très os parámetros que vam gobernando a configuraçom da língua literaria e culta em geral: diatópico (evitando localismos e dialectismos ou fazendo-os universais), diastrático (marginando vulgarismos muito marcados) e diafásico (relegando elementos que por diversas causas se tornarom velhos)" (104).

Carvalho Calero distinguía tres actitudes en los escritores gallegos respecto a las hablas dialectales o populares: dialectismo, interdialectismo y supradialectismo. El dialectismo es una actitud de carácter primario, el escritor escribe como habla y pretende trasformar la lengua oral en lengua literaria; a traves del interdialectismo el escritor emplea variantes de diversas zonas dialectales, combinadas de forma más bien instintiva, sin mayor preocupación sistemática; el supradialectalismo define el proceso literario de la lengua gallega moderna, ya que al desmembrarse de otras áreas lusófonas, se independiza del portugués y se erige en lengua autónoma (105). La recuperación literaria de la lengua gallega comenzó en el siglo XIX.

Cunqueiro acentúa la fuerza de la tradición gallega, al usar galleguismos en su prosa castellana, tanto de carácter léxico como sintáctico. Este galleguidad, según Luisa Blanco: "Se manifiesta en sus obras de diversas maneras, bien mediante temas, descripción de paisajes, pues aunque describa las tierras más fantásticas que su fabulosa imaginación sea capaz de soñar, en el fondo siempre está su amada Galicia...Se ha hablado de bilingüismo y de disglosia para tratar de clasificar su inclasificable lenguaje" (169).

Cunqueiro, que era un verdadero bilingüe, pasaba del castellano al gallego de forma automática, y encontramos tantos galleguismos en su prosa castellana debido a que en gallego la palabra usada en ese momento le resultaba más eufónica o expresaba mejor lo que quería decir. De aquí que los galleguismos léxicos tengan la misma

[7] Silva Domínguez, C., «Trazos lingüísticos galegos na prosa en castelán de Álvaro Cunqueiro» en: Congreso Álvaro Cunqueiro actas do congreso celebrado en Mondoñedo entre os días 9 a 13 de septembro 1991, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1993.

M.ª Angeles LÓPEZ ORELLANA. La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro
Centro Virtual Cervantes

explicación que los galleguismos sintácticos. Cunqueiro, sintácticamente, cuando escribe en castellano, presenta algunas construcciones gallegas representativas de cualquier hablante gallego al expresarse en castellano, y utiliza el pretérito imperfecto de subjuntivo en vez del pretérito pluscuamperfecto de indicativo. La narrativa cunqueriana abunda en arcaísmos léxicos y sintácticos. Estos arcaísmos aparecen en forma de construcciones o vocablos ya caídos en desuso, por ejemplo: el uso de *todavía* con el significado de *incluso*; también emplea la forma etimológica con la desinencia *–ra* del imperfecto de subjuntivo para el significado de pretérito pluscuamperfecto y el uso del imperfecto de subjuntivo con la desinencia *-se* para el significado de imperfecto de indicativo: "Y uno decía si no sería gente de teatro chino, que "todavía" le "oyera" la antevispera un relato a un marinero cantones, y el otro pez no sabía lo que "fuese" teatro" (72). "E un decía si non sería xente de teatro chinés que aínda lle ouvira a antevispera un relato a un mariñeiro cantones, e bo outro non sabía que fora teatro" (366-367).

En su narrativa también encontramos el artículo determinado con antropónimos, que en castellano se considera como un vulgarismo, pero que en gallego es correcto, el empleo del artículo determinado delante de los nombres de pila, apellidos y apodos, ya sean masculinos o femeninos. En las obras estudiadas se encuentran bastantes ejemplos de ello y estos registros son usados por unos personajes que pertenecen a un nivel social bajo y de poca cultura: "Y me dijo que no me la contaba de miedo que con la memoria de aquellos dolores se le retirase la leche, que andaba amamantando *al* Leonardín" (157). "Nancy, Nonsieur De. Hijo de *la* Blanca, y porque se inscribió en la partida de bautismo, de Colet, llamado Caldero "(146). "Decía *la* Joya que ella se ofreciera al ciego por súbito amor" (14).

Álvaro Cunqueiro para marcar la afectividad o el desagrado utiliza sufijos con valores despectivos, aumentativos y diminutivos. De entre los diminutivos prefiere, en primer lugar, la forma *–illo*, después el sufijo *–ito*, y con menos frecuencia utiliza la desinencia *-iño* característica del idioma gallego: "Andaba, pues, solo y algo vagabundo, descuidado de trabajos, cuantimás que doña Ginebra iba en los baños calientes de Lugo, con Manueliña de doncella" (51).

Opino como Luisa Blanco, estudiosa del lenguaje cunqueriano que llega a la conclusión: "La versión gallega es una obra literaria en sí y la española es otra obra literaria en sí, más larga, con más texto, con una redistribución del discurso narrativo, por lo que es casi inútil comparar la versión llamada original, refiriéndose a la gallega, pues para nosotros ambas son originales, más que en su fondo en su forma" (654).

Aunque traducir prosa es siempre difícil, siempre será más fácil que traducir poesía. La prosa está expresada normalmente por medio de palabras, en cambio los conceptos desempeñan su propio papel, y a la hora de traducir se podría decir que hay más sinonimia entre conceptos que entre palabras. La poesía es de tan difícil traducción porque en ella el pensamiento no se expresa por medio de palabras, y por lo tanto no hay sinonimia perfecta, ni comunicación perfecta.

De acuerdo con Pilar Vázquez Cuesta uno de los motivos que justifican el que un escritor se autotraduzca es: la necesidad de público, que no es fácil de encontrar en

M.ª Angeles LÓPEZ ORELLANA. La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro
Centro Virtual Cervantes

lenguas minoritarias, si se tiene en cuenta el elevado número de analfabetos y ágrafos. El autor encontrándose separado de su gente por las barreras culturales que impone la situación política, deja su lengua propia a pesar de que la lengua adoptada no le deja expresar lo que siente: "Son moitos e variados os motivos que poden levar a un escritor a autotraducir-se. Deixando a un lado circustáncias puramente biográficas e as razóns de orde crematística, inclinaríamo-nos a apontar como os máis comuns o exílio político e a emigración económica" (11).

Nuestro autor autotraduce al castellano *Xente de aquí e de acolá* de forma muy significativa como *La otra gente.* El destinatario del libro ya no era, como en la versión gallega, un componente de la tribu que se topa con gente por aquí o por allá, sino un castellano que se topa con gente distinta. De acuerdo con María Carme Pazos Balado: "Podemos establecer unha clasificación das modificacións presentes na traducción en tres grandes apartados: as relativas ó cambio de destinatario, as catalogables como estilísticas e as relacionadas coa lengua "(93).

Concluiré con unas etapas claves en Álvaro Cunqueiro que regresa a los 36 años a Mondoñedo, Felipe de Amancia su *alter ego*, nos lo presenta: "*Tal e como agora eu vou, vello i arrugado* (11). Abatido por la perdida de su trabajo como subdirector del periódico *ABC* de Madrid, sin poder ejercer más el periodismo (suspendido en 1944) –donde escribía diariamente artículos vinculados con la realidad–, y teniendo que abandonar Madrid, la gran urbe: estos factores condicionaran su nueva etapa de prosista de ficción, contra el realismo opone la literatura fantástica y el surrealismo; a la urbe opone el localismo del campo gallego; al idioma castellano opone el gallego; al tiempo cronológico de 1947, opone un tiempo asincrónico, donde sus personajes se pasean por la historia, anacrónicamente; a una unidad narrativa lineal del género, opone la trasgresión del género; al género único opone el polimorfismo, aspecto en el que Ana María Spitzmesser hace hincapié: "El atentado contra el estrecho concepto de la unidad narrativa es perceptible en *Merlín,* sobre todo en su estructura. Desde el principio, el descentramiento del mundo y personajes es una de las obsesiones de Cunquerio, por lo cual cada una de sus novelas ejecuta una auténtica *mise en abyme* "(88).

La Iglesia Católica, el sexto mandamiento y la unidad española del régimen franquista son el centro de sus ataques mediante una parodia muy sutil. La historia, que, es una manipulación política, sólo puede ser desestabilizada deconstruyéndola. Todo ello culminado por una ironía que llega incluso al esperpento y al disparate grotesco. Su primera novela en la lengua natal *Merlín e familia i outras historias* demuestra la solidaridad con lo vernáculo y una resistencia a las presiones franquistas por destruir lo autóctono. El escenario de su mundo narrativo es siempre Galicia, con la ciudad o la comarca de su Mondoñedo natal, ya de forma explícita, en *Merlín e familia i outras historias,* ya como metáfora, disfrazada de Bretaña, Itaca, Micenas, Basora o Lucerna. "El ámbito de fantasía en el que se ubica *Merlín y familia* obedece, asimismo, a un propósito concreto del autor: oponer conscientemente un mundo de ilusión, de utopía, a una realidad agobiante y distópica: la España de la época" (82). Esta novela es una sinfonía

M.ª Angeles LÓPEZ ORELLANA. La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro
Centro Virtual Cervantes

pastoral, una exaltación de los placeres bucólicos que nos pone en contacto con la naturaleza y alaba la vida de aldea, del retorno a los orígenes.

Contra la obligación del uso de un idioma oficial único, Cunqueiro opone el gallego y la disglosia, que es el empleo *codificado* de diversas lenguas o de diversas variedades de una lengua[8]. Cunqueiro utiliza en su prosa de ficción el gallego, el castellano, el latín y el francés.

La propia dinámica de la disglosia permite valorar los datos obtenidos en un autor como Cunqueiro y ver la proyección de dicho autor sobre la sociedad, y al mismo tiempo, la que ésta ha proyectado sobre él. Si identificamos una lengua como *status* social determinado, al elegir Cunqueiro la lengua del pueblo bajo, lo que está haciendo es seleccionar una clase social, un rango, y en definitiva, un tipo de vida social. La oposición lingüística en la prosa de ficción cunqueriana, que enfrenta el gallego al castellano sobre la base de oponer ruralismo y localismo a urbanismo y universalismo, es tan sólo un reflejo de la oposición económica: contrapone la cultura a la incultura, el campo a la ciudad, la pobreza al bienestar económico, la vida familiar y apegada a la tierra la vida urbana y de carácter universalista. Con el castellano se accede a un estamento social que él identifica con esta lengua, ya que del mismo modo la sociedad también lo hace. El castellano se asocia a las formas más modernas de vida, contrariamente al gallego, que se reserva para las más arcaicas y para las manifestaciones más íntimas de la vida familiar y social, y es el gallego la lengua que el gallego utiliza en sus ritos y en su relación con el mundo sobrenatural. Entre los recursos que se utilizan para aumentar la capacidad activa de la palabra, uno de ellos consistiría en usar, en vez de la lengua habitual, otra que se considera más noble por las actividades a las que está vinculado, de carácter más eufemístico. La lengua es la latina, que su vinculación a la Iglesia y su carácter esotérico hacen apta para que la palabra alcance su máximo nivel de eficacia: "In utroque iuris" (74)[9]. Es el castellano y no el gallego la lengua que la Iglesia habilitó para ocupar el lugar que siempre le correspondió al latín. La parte de la sociedad que el retrata no cuestiona la situación lingüística vigente, como tampoco pone en entredicho los restantes valores y tradiciones que ha recibido de sus mayores. En los siglos XIV y XV se instala en Galicia una nobleza de origen mayoritariamente castellano, más tarde en los siglos XVII y XIX se asienta una burguesía forastera, hecho que explica que la sociedad gallega estuviera dividida en tres estamentos: el que detentaba el poder -monolingüe castellano-, el que intentaba adquirir ese poder –bilingüe gallego-castellano-, con tendencia a instalar a sus hijos en el castellano para así facilitarles el acceso al nivel superior y el que seguía sin acceder al poder, porque usaba el gallego. Ya qué nuestro autor era un erudito de la historia, decidió deconstruirla y crearse una historia literaria a su antojo.

Mª Ángeles López Orellana

---

[8] Montero Cartele, Emilio: "Manifestaciones disglósicas en la obra de Álvaro Cunqueiro" en Homenaje a Álvaro Cunqueiro, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1982, pag. 40.

[9] Cunqueiro, A., Merlín y familia. op. cit.

M.ª Angeles LÓPEZ ORELLANA. La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro
Centro Virtual Cervantes

Referencias bibliográficas

CUNQUEIRO, A., « Merlín e familia e outras historias» y « Si o vello Sinbad volvese á sillas» en : Obra en Galego Completa. Vigo: Galaxia 1982.

CUNQUEIRO, A., *Merlín y familia*. Barcelona: Destino, colección Áncora y Delfín 1990.

BLANCO RODRÍGUEZ, L., « La galleguidad de Álvaro Cunqueiro en su obra en castellano: Galleguismos léxicos y sintácticos» en Pontevedra, Revista de Estudios Provinciais, (Vigo), nº 4, (1982), 167-178.

BLANCO, L., « Algunos problemas de la traducción de *Merlín y familia* de Álvaro Cunqueiro» en Verba: Anuario Galego de Filoloxia, Santiago de Compostela: Verba, 1991, 643-654.

DE LA TORRE, C., *La narrativa de Álvaro Cunqueiro*, Madrid: Pliegos de ensayo 1988.

GONZÁLEZ MILLÁN, X., «Álvaro Cunqueiro: os artificios da fabulación». Vigo: Galaxia 1991.

MORÁM FRAGA, C. C., «O discurso narrativo de Álvaro Cunqueiro», en Actas, III Congreso Internacional da Língua Galego-portuguesa na Galicia, 1990, Vigo: 1993, 465-472.

MONTERO CARTELE, E., «Manifestaciones disglósicas en la obra de Álvaro Cunqueiro» en *Homenaje a Álvaro Cunqueiro*, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1982, 29-44.

MONTERO SANTALHA, J. M., «Cunqueiro: Da fala popular à lingua literaria» en Herrero Figueroa A. (ed.), Congreso Álvaro Cunqueiro, Mondoñedo, 19, 20 e 21 de Abril de 1991, Lugo: Servicio de Publicaciones Diputación Provincial, 1993, 99-113.

MORÁM FRAGA, C. C., «O discurso narrativo de Álvaro Cunqueiro» en Actas, III Congreso Internacional da Língua Galego-portuguesa na Galicia, 1990, Vigo: 1993, 465-472.

PALACIO, A., «Palabras salvaxes: sobre léxico de Cunqueiro a partir das súas traduccións» en: Fernández Salgado, B. (ed.), Proceedings of the 4th international conference of Galician studies, Oxford: University of Oxford, september 1994, Volume I, 26-28.

PAZOS BALADO, M. C., «Álvaro Cunqueiro traductor » en Congreso Álvaro Cunqueiro actas do congreso celebrado en Mondoñedo entre os dias 9e 13 de setembro 1991, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1993, 89-99.

PÉREZ BELLO, M., «Entrevista con Álvaro Cunqueiro» Grial, Revista Galega de Cultura (Vigo), abril-junio (1991), 199-208.

SILVA DOMÍNGUEZ, C., «Trazos lingüísticos galegos na prosa en castelán de Álvaro Cunqueiro» en: Congreso Álvaro Cunqueiro actas do congreso celebrado en Mondoñedo entre os días 9 a 13 de septembro 1991, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 1993, 75-87.

SILVA DOMÍNGUEZ, C., «A estructura do complemento directo na prosa en castelán de Álvaro Cunqueiro como galleguismo sintactico» en: Álvarez R. y Vilavedra D. (ed.), *Cinguidos por unha arela común, Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*. Santiago de Compostela: Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico 1999, 949-978.

RODRÍGUEZ VEGA, R., «O galeguismo como prestamo léxico nas autotraduccions o castelan de Álvaro Cunqueiro» en Menéndez Collera A.y Romero López V. (ed.), Nunca fue pena mayor (Estudios de literatura española en homenaje a Brian Dutton), Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1996, 625-631.

SPITZMESSER, A. M., Álvaro Cunqueiro: la fabulación del franquismo. La Coruña: Castro 1995.

VÁZQUEZ CUESTA, P., «Cunqueiro e o bilingüismo» en Nosa Terra Vigo: suplemento 2, 1984,11-13.

VIÑA LISTE, J. M., «Para la estilística de la narrativa de Cunqueiro» en: Homenaje a Álvaro Cunqueiro. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1982, 9-27.

M.ª Angeles LÓPEZ ORELLANA. La autotraducción como parodia de la lengua castellana en Álvaro Cunqueiro
Centro Virtual Cervantes